

17 Q 1

BERTHA EDE
Sogn Lyster -2
74 MONDOVI 48

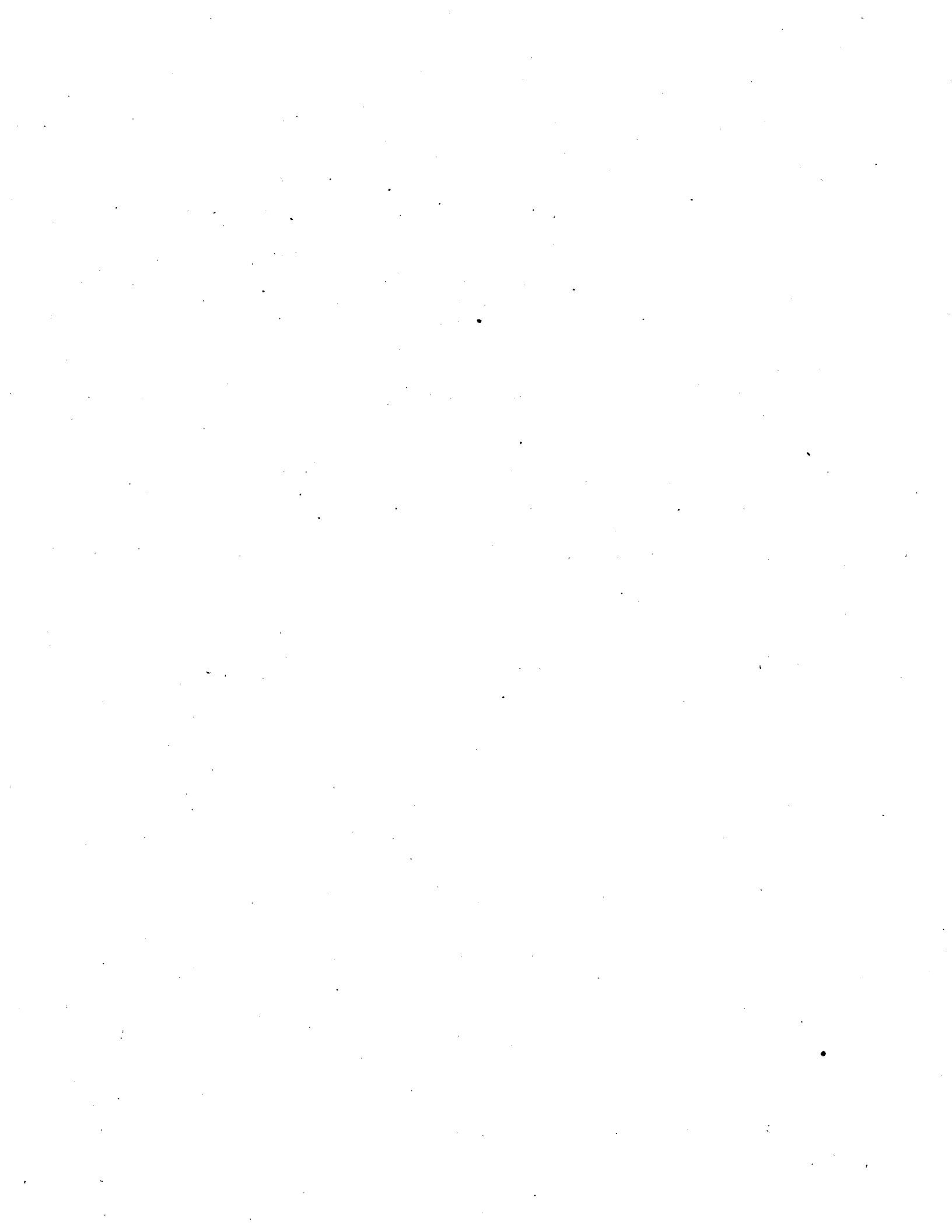
Bertha Eds. Kondovi.

Har butt i byen sidan ho var 15 år. Det ho seier på norsk, høyrst ekte nok ut, men det er klårt at ho er ute av trening meddi ho slår over i engelsk kvar augneblink.

Snare under enn ever middels intelligent. Svært dårleg informant. Ei mengd spørsmål svarar ho berre på med "I don't know", noko som førde til at eg like godt hoppa over fleire av dei spørsmåla som eg av røymsle veit det er vanskeleg å få svar på av dårlege informantar.

Opplysingane hennar må seiast å vera lite verdfulle utan der dei stadfester opplysingar frå dei andre.

Grammofonopptaket K 61 er totalt verdlaust. Dei fleste svara er på engelsk.



Questionnaire 1942

Biographical Information

1. Name... *Bertha Ede*..... 2. Address... *Mondovi*.....
3. Place of birth... *Canton, Wis.*..... 4. Year of birth... *1874*.....
5. Father's name... *Johannes Eriksen*..... 6. Mother's name... *Ingeborg Teigen*.....
7. Date, place of father's birth... *Lyster, Sogn, Norge*..... 8. Date, place of mother's birth... *Nordland (?), Norge*.....
ca. 1852..... *ca. 1855*.....
9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when... *Før var 17 år da han kom, vit ihlye hva tid mor kom. Dei var gift i Goodhue Co., Minn.*.....
10. Place(s) of origin in Norway.....
11. Name of wife or husband, age, place of birth... *John Ede, 75 år, da han døde for et år siden. F. Mondovi, Wis.*.....
12. When was or is Norwegian spoken... *Felt lite no. Most norsk blei snakket forliden. Most engelsk med mannen i sinare tid. Har bitt her i byen. Siden er var 15 år. Mannen var forretningsmann.*.....
13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents... *Sogning (mor og)*
 (2) schoolmates... *Best engelsk (Irish community)*... (3) wife or husband... *Sogning*
 (4) neighbors... *Most sogning*.....
14. Which dialect do you speak... *Sogning*.....
15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any.....
16. Have you gone to Norwegian parochial school, or other Norwegian school... *Nei*.....
17. Were you confirmed in Norwegian... *Ja*.....
18. Do you read Norwegian... *Ja*... if so, what kind of reading... *Boken og blad*.....
19. Do you write Norwegian... *Ja*... if so, to whom... *Ihlye til whom no*.....
20. Do you subscribe to Norwegian newspapers... *Ja*... if so, to which ones... *Gammal og Nyg*.....
21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one... *Kolstad, hette garden før kom fra*.....
22. Names of children, if any... *Vales, Isabel, Sanford, Jeanette, Margaret, Evelyn, Eleonore, Aspen, Paul*.....
23. Can your children speak or read Norwegian... *Dei prøva no å snakke kan lite, men forstår norsk. Kan lesa litt og*.....

Name Bertha EdeDialect systerAmer. Community MonroviDate 4/12-'48

(1) Nouns		Singular			Plural		
		Indefinite	Definite	Dative	Indefinite	Definitive	Dative
Masc. 1.-a	kalv	'kalv	'kalvən		'kalva	'kalvadn	
	hund	hu'nd	hu'nŋ		'hu'nda	'hu'ndadn	
	by	by'	'by:n		'by:a	'by:adn	
	kniv (rygg)	kni:v rygg	'kni:vən 'ryggən		'kni:va 'rygga	'kni:vadn 'ryggadn	
2.-i	sau	seu>	'seu>ən		'seu>ə	'seu>ədŋ	
	sekk (benk)	sekk	'sekkən		'sekkə	'sekkədŋ	
	vegg (legg) (gris)*	væigg gri:s	væiggən 'gri:sŋ		'væiggə 'gri:sə	'væiggədŋ 'gri:sədŋ	
3. cons.	fot	'fo:t	'fo:tŋ		'fø:tə	'fø:tŋ	
	bror (nagl) (mann)	bro:r naggəl	bro:r naggəlŋ		'brø:rə 'nagla	'brø:rədŋ 'naglanə	
4.-n	hane (hare)	'ha:nə	'ha:nŋ		'ha:na	'hanədŋ	
	fole (slede)	fø:l>					
	stige (unge)	'ste:ga	'ste:gən		'ste:ga	'ste:gadŋ	
	hage (bakke) skugge	'ha:ga 'sygga	'ha:gən 'syggən		'ha:ga 'sygga	'ha:gadŋ 'syggadŋ	
Fem. 1.-a	øks (kvern) (kjering)*	øks 'kveddŋ 'tse:ring	'øksi kvedni 'tse:ringi		'økse 'kvednə 'tse:ringə	'øksədŋ 'kvednidŋ 'tse:ringadŋ	
	2.-i	skei	'se:i	'se:i		'se:iə	'se:iədŋ
seng (bru) (oksl)		sæ:ŋdz bru>	sæ:ŋdz 'bru>ən 'øksli		'sæ:ŋdzə 'bru>ə	'sæ:ŋjedŋ 'bru>ədŋ 'øksliədŋ	
3. cons.	bok	bø:k	'bø:ki		'bø:kə	'bø:kədŋ	
	tå syster (klo) (geit)*	tao 'sø:sta	'tao 'sø:sta		'tə:ə 'sø:stə	'tə:ənə? 'sø:stənə	
4.-n long stem	visa	'vi:sa	'visəo		'vi:sə	'vi:sədŋ	
	kyrkja (gjenta) (vogga) (kista)	'tfø:rtə 'dji:ntə	'tfø:rtəo 'dji:ntəo		'tfø:rtə 'ji:ntə	'tfø:rtədŋ 'ji:ntədŋ	
5.-n short stem	vika	've:ka	've:kəo		've:kə	've:kədŋ	
	fluga (hosa) (gata)	'flu:ga	'flu:gəo		'flu:ga	'flu:gədŋ	
Neut. 1.-a	kne	kni>	'kne>ə		kne>	'kne>ədŋ	
	horn (hus)* (lamb)*	həddŋ hu>s lamb>	'hədnə 'hu>sə 'lambə		'həddŋ hu>s lamb	'hədnədŋ 'hu>sədŋ 'lambi	
2.-n	eple	'ɛp'lə	'ɛp'lə		'ɛp'lə	'ɛp'li	
	auga øyra	'ɛu>ga 'ø:y>ra	'ɛu>ga 'ø:y>ra		'ɛu>gə 'ø:y>rə	'ɛu>gədŋ 'ø:y>rədŋ	

BERTHA EDE
Sogn Lyster -2
74 MONDOVI 48

Name Bertha Ede Dialect Lyster Amer. Community Mendota Date 4/12 '48

(2) Adjectives	Singular		Plural	
	Indefinite	Definite	Indefinite	Definite
Masc. stor fisk	sto·ra fisk	'sto·rə	'sto·rə	'sto·rə
gamall mann	'gammal	'gamla	'gamla	'gamla
liten gut	'li·tʏ gut	'vetla	'smə·ə	'smaoə
Fem. stor geit	'sto·rə jē·it	'sto·rə	'sto·rə	'sto·rə
gamal kjering	'gammal tʃ.	'gamla	'gamla	'gamla
lita ku	'li·ti tʃy·r	'vetla	'smə·ə	'smə·ə
Neut. gult hus	gu·lt hu·s	'gu·la	'gu·la	'gu·la
gamalt egg	gammalt ægg	gamla ægg	'gamla	'gamla (a?)
lite lamb	'li·tə	'vetla	'smə·ə	'vetla

(3) Pronouns egg (g) meg ^{me} du ^{du} deg der me me oss oss vår va·vər

dykk de· (Nom.)	dykk dikka (Acc.)	dykkar : dikka	hann han	honom (Dat. hann)	hans : hass	ho ho· (Dat.)	henne ho·
--------------------	----------------------	-------------------	-------------	----------------------	----------------	------------------	-----------

ho ho· (Acc.)	dei dei	deira dei·ras	den danna det datta	denne dette dette litta	dienna disse	who keri what k)	which one where 'kest s du' s· (where are you)
------------------	------------	------------------	------------------------	----------------------------	-----------------	---------------------	--

(4) Verbs	Infinitive	Pres. Sing.	Pres. Plur.	Pret. Sing.	Pret. Plur.	P. Participle
<u>Strong</u> bita	'bi·ta	'bi·tə		bə·vit		'bi·tə
skjota	'so·ta	'sy·tə		ʃe·vʏt		'skə·vʏtə
drikka	'drikka	'drikka		drakk		'drə·vkkə
hogga	'hogga	'högga		hə·gg		'hə·ggə
sitja	'sittja	'sittja		sət		'sə·vʏtə
sova	'so·va	'sə·və		'so·v		'so·və
lesa	'le·sa	'le·sə		le·s		'le·sə
mala	'ma·la	'mē·lə		mə·l		'mā·lə
slå	slə·	slə·v		slə·		'slē·gə
gråta	'grə·ta	'grē·tə		grə·vʏt		'grē·tə
<u>Weak</u> drøyma	'drøyma	'drøy·mə		'drøy·mə		drøy·vʏt
høyra	'høyra	'høy·rə		'hē·vʏrə		hē·vʏt
kjøpa	'tʃø·pa	'tʃø·pə		'tʃø·ftə		tʃø·vʏt
spyrja	'spørja	'spē·rə		'spū·vʏtə		spē·vʏt
sovna	'sobna	'sob·nə		'so·vna		'so·vna
smaka	'smaka	'smā·kə		'smā·ktə		smā·kt
liva	'le·va	'le·və		'le·və		le·vʏt

BERTHA EDE
Sogn Lyster -2
74 MONDOVI 48

B1. ditto ε mitt hevim

a. Veit ikkje.

3. 'besta,fa-r, \$ 'bestu

4. fa-r, mo-r

13. 'fabbro-r, 'mo-r, bro-r

14. 'fa-r, sy-sta, 'mo-r, sø-sta

16.

a.

} kje par det ikkje.

17. 'sø'ssana, ba.du

a. 'sø'sta(r), mann

27.

29. 'brølløp

a. 'døstis nu pi-s

They had horse and luggage you know...
Rec. K 61.0.

\$ 'skve-ru

31. 'beibi i 'vaggao

33. 'syka

\$! 'ettga

C2. ε ha ilt i 'hø-və

5. 'flu-ga pɔ' 'na-su din

9. 'tʃu>kko 'lɛv-pa

11. 'hø-k'a

16. blind (predikat)

19. 'nakken

20. 'halsu

21. pɔ : 'akslædu

22. 'ɔl,bo-gən ('ɔl,bo-gən?)

24. 'vinstra 'həndi

26. 'tommols,fiyngən

BERTHA EDE
Sogn Lyster -2
74 MONDOVI 48

1913

1914

1915

C 27. 'fiygradn

a.

lūgsar iðlyji

28. 'nɛ.vən

33a. ɛ. ska tiklan

No, that isn't right, I don't know

38. 'va.kən, 'va.ki

39a. ho 'fø>ltə ittəə gott

BERTHA EDE

42. han fɛkk tɛəvld

Sogn Lyster -2

43. svu'dl

74 MONDOVI 48

44. 'kregda, 'tɛv.ring

a.

Veit iðlyji.

50.

Rec. (ing) K 61.1.

54. 'döydda

(folk og dyr)

55. 'digga 'grav

56. bə'grav.əlsə

Rec. K 61.2.

58. 'grav,plass

61. 'hu>ksa

67a.

Veit iðlyji.

68. han kær>ta tɛə om pæ'ijj

69a. da 'höy>ra tɛə 'g>tt 'u>t

72a. dsi 'villittəə 'ly.a. ('vill-ittəə?)

74. han vɛit ittəə 'ny>tɛə

'li-tə vɛit

D4. 'sø>ndag

'ty.sdag

'lø.rdag

1911

1912

1913

07. om 'kueldn

9. 'sommarn
höust

10. 'vintarn

11. 'nε.kstə 'moo'na ε ju'laɪ

20. ko 'ti ε da

21. 'kɔrtər pɔ 'ni

22. 'brɛkk, fɔst, 'middag, 'soppəɔ, lɔ'ns

26. mɪsɪk

29.

30.

31.

32.

} Rec. K 61.4.

33. ø.l

Begele deler,
full bint.

a

34.

Rec. K 61.7.

35a. ma'la'sis m.

36. fleu'r m.

a. 'midliɔ(ɔ) m.

b. brand m.

c. 'kɔnn, mɪø.l

38. } jɪst, rɛ'vɪs m. Laga det heime av hümle.

a)

40. 'ku>kki m., pl. -s

a. 'kɔæ-kɔɔ " " -s

44. 'tʃidna smø'r Rec. K 61.8.

BERTHA EDE
Sogn Lyster -2
74 MONDOVI 48

FILE A-1000

1000-1000

1000-1000

D 46. 'flöy-ta; rōmmə dit same, su:rt

48. 'pø'lsa

49. 'sultn

50. 'tystə

51. la is 'sett'ss 'ne.

54. me har 'svu-ta attot 'bo-ra ein 'heila 'ti-mə

55. 'jelp de 'sjøl te 'gre-vian

59. 'svelja

64. fork m., pl. -a

66. 'ta:lerk) never used that word. 'pleitn

67. 'jaggə m., pl. 'jaggə

pl. pleits

a. penn m. 'basin', pl. -a

b. 'dyppər m.

68. 'besketn, pl. 'besketa

69. kost

70. \$ 'brø-, baks m.

72. stovv m.

a. 'svvən, 'brø-, rōmmə

73. tobbe, 'vaskə, tobbe m.

a. 'bæ:rl def. = indef., pl. 'bæ:rla

79. 'hændəl, def: -n, pl. 'hændla

81. 'soppəl, 'li-mə

a. 'pønta 'hu:sə

84. fat, 'u:ndə, fat

85. 'panna

86. pel> , -n

89. Veit ikkje.

91. 'səppə, ɲeitar

93. 'bittə 'sokkar, 'li:ssər

95. 'fiyggə, bō:r

BERTHA EDE

Sogn Lyster -2

74 MONDOVI 48

3021 1/2 1/2 1/2
1/2 1/2 1/2 1/2
1/2 1/2 1/2 1/2

D 100. rakk

Rec. K 61. 8.

101. 'hu>a

105. 'nysta 'ga:dn

106. 'nækk, tai m.

107. 'stru>kə, ja-rn

111. ho har hør-l i 'søkk'ən

112. : 'slipparsadn

a. 'mør-gæsns , sg. 'mør-gæsñ (Seier mør-gæsns på

115. su>t m. (eigelsk òg)

119. 'sivar, kovt m.

123. 'øvar ol m.

125. bru>nt

128. 'gu>lə

129. kvitt

132. 'ditta ε tga 'sa-mə 'le-tñ so' da-

133. Veit ikkje.

136. 'før, klε.

138. 'sε-la

NB. eit romm

E 1. 'tʃø-kən 'bedd, ru>mm, 'dæniy, rømm, 'front, ru>mmə
'bottri

2. 'golvə

4. 'le-mən

7. la-t i'jenn 'dø-ri

9. 'ly>tədl def. = indef. (?)

12. 'gar di-na

18. 'bø-k hør-la

19. ragg m.

20. 'po, trett

100
100
100

E 23. = 'spæ'igjal

28. spredd m.

29. 'blæ'nykettun, 'blæ'nyket(t)a

30. 'pu'nta, væ'r

a. kvilt m.

b. 'la'kan

32. taol n.

33. 'la'gm, klakk'a

34. 'bjur'roan

35. 'kla'set m.

38. oppo 'lofta, \$ 'opp, stæ'rs,

39. 'æ'tikan

40. 'tæ'dlarn

a. beis, ment m eller n?

46. 'kve'ika i 'sto'van

48. ditla 'romma 2v ljøst

49. " " mört

50. Rec. K 61.9.

51a. 'løkti

53. Veit iðlgi. = 'ba'tri

54. spring Rec. K 61.10.

55. Veit iðlgi.

56. 'gæ'dn m.

58. 'fram, pø'rtun

59. skri'n n. pl. -s

61. = brykk } suppose.

a. 'fræ'vim, hús

62. 'lambær m.

66. 'hammar

69. 'placær (Bene þæ'ung.?)

71. rins m.

72. Veit iðlgi.

BERTHA EDE
Sogn Lyster -2
74 MONDOVI 48

1001
1002
1003

E 73. 'stæ-bəlŋ, β 'bærŋ

- a.
- b.

Veit itelje

76. 'hønsa hu-sə 'grø-n.ri-, 'kødŋ, kru'bbə, 'stæbbə sja E 73,

'massiŋə, fədd m.

83. grind

85. 'fənsə, pəst m.

- a.
- b.

BERTHA EDE
Sogn Lyster -2
74 MONDOVI 48

F 1a. pə 'fɛ-ŋ

4. 'kødŋ, fi:l f., -ə

- a. Ingen.

5. 'avliŋg; 'kvɛ-it's

- a. Veit itelje

6. 'havrə 'kvɛ-it's, 'kødŋ (1 eller 2 stavingar?)

7a. 'smɔv, 'grø-nə

b. 'si-dŋ

12. 'klø-vər

13.

Veit itelje

15. 'pottetə

18. 'spærən

19. hv. m.

20. 'harvi

22. fɔrk

23. ljao

25. 'kødŋ, koltəvɛitar

26. 'vɔv, ɔnni

27. 'harvistŋ eibst. 'harvista

28. 'fɛrdikt tɔ 'harvista, jɔv-ŋt

RECEIVED
MAY 11 1940
U.S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE

F29. kridl (1 eller 2 stavingar?)

31. 'ri-pær

30. Veit ikkje.

33. 'tressjə, kru> f.

a. 'fæ-nij, mōlda

34a. 'haska

b. Veit ikkje.

39. 'fænti 'bussəl pso 'ε-kærη

41. 'binsi

42. 'εtrædn

45. 'lɔv-n, mō-ar

47. Veit ikkje.

52. 'hikri, nε-tə

a. Veit ikkje.

53. 'pærki, -η, -a

a. 'wstəŋ, mεlən

54.

56. Veit ikkje.

a. han paila ve.

b. 'kørð, ve.

c.

58a. 'grεipsi df. pl.

59. 'pai plæ-nt

62. Hadde det ikkje heime.

63. 'tsi-s fæktŋi

64. ~~tsi-s~~ 'ju-lə, bō-r

69. bu>ll> "The only thing I ever heard"

a. ha: ɔz dzy.

b. jōu>k n.

c.

70a-b 'stella Something like that

72. mō-k

|| 80. jε:l

a. tɔ.rki, -η, -s

BERTHA EDE
Sogn Lyster -2
74 MONDOVI 48

THE UNITED STATES
DEPARTMENT OF JUSTICE
WASHINGTON, D. C. 20535

F85. ein huinn bœit o

86. jö>yv

88. Minnst ingen norske.

92.

94. tjik tjik - -

96. fida

101. miskittu

102. 'skwʒl

103. ? 'gu>ffært

104. 'rætl,sneik m.

107. 'ra-bit m. -a

112. fædla

113. fiska pövla.

114. Veit ikkja.

117.

BERTHA EDE
Sogn Lyster -2
74 MONDOVI 48

G1. røvaru

3. læikən

4. : 'slu>ao

a. kqikkən

7. snø

10. 'lyna

15. fleu>m

16. 'ailən m.

24. 'stjerna pɔo 'himmələn

26. 'regn,bu>ən

28. de 'kalt

a. de 'varmit

31a. bløff m. (-ənʒ 'ə)

b. napp m.

c.

35. 'dösti

41. pɔ 'landε

BOB SMITH
1-1-1984
241-1111-1111

- 42. 'rɛl, rɔdɿ
- 3. 'treina
 - a. 'frakt, tre'n
- 5. 'di:po. m.
- 6. troyk
- 10. an 'kɔmm mə 'pɔstɿ
- 13. Veit ihlyi.
- 15. gɔo'
- 16. 'gɾæ-vəl, rɔd
- 17. 'rɔv-dɿ \$ 'vɛ-gən dit same.
- 23. kɔ(r) ska du gɔo' 'hɛnn
- 24. 'bɔyt pɔ 'kɔrma
- 25. stɔ:yt sain
- 26.
 - a. 'bɔggi, -n, -ər (sic)
 - a. \$ 'kattar, -n :to 'kattar
- 27. 'hyppa
 - a. ti:m n., pl.=sg.
- 28. 'tɔygi
 - a. Veit ihlyi.
 - b. - - -
- 29. 'li-na ≠ 'tɛu>madɿ
- 30. \$ 'bɛvitla
 - a. Veit ihlyi.
- 31. 'sɛ-ladɿ
- 32. - - -
- 33. : 'hyppal, tre'n
- 34. s.tomo'bi:l
- 38.
- 39. 'u'lja
- 40. - - -
- 50. i'mɔdlo'

BERTHA EDE
Sogn Lyster -2
74 MONDOVI 48

800 ALIEN
1-101-101
84-101-101-101

H 58.

59.

60. 'said, vɔ·ki

61a. 'stri-tŋ

I 3. 'me·ka ≠ te·ntə 'ti·ə 'da·lar

4b.

5a.

5b. in 'su·ŋəns

5c.

— 4 —

} Veit illgi.

BERTHA EDE
Sogn Lyster -2
74 MONDOVI 48

8. kan du 'veksla,

12. 'ki·pa 'hu·s

18. ε ska vɔɔga 'fɛmm 'sɛnt

23. 'fɛmm ɔ'tɛnə 'sɛnt, kvart, her lɛɔt to shilling

24a. 'ga·lon m.

26. 'balber, sɔpp

27. 'tɛ·vəŋ, 'sa·lɔ·n

29. 'stɔ·r, ki·par

31. klöŋk

a. 'ɔ·fisŋ, 'pɔst, ɔ·fis

34. 'bæid&ja tao ɔss

37. su·

38. 'ɛdlva (sic)

toll

'tɛn·gə

39. förti

'ɔ·ttə ti.

40. 'tre·dja

'fjɛ·rdə

41. halt pu·nd

43. 'sɛssarŋ

44. :kaonti m.?

45. 'sa·ve·rŋ

THE
THE
THE

I 46.

Veit ðeigi

47. 'hesta, tʂu

49.

50. 'dzödʒən

51. 'loiaʀ

52. 'lo: su:t

53. 'kört, hu>:sə

53a.

55

a

b.

BERTHA EDE

Sogn Lyster -2

74 MONDOVI 48

Mondovi. (Novesande)

} Velle buapt kanna svara p[ar] M.O.

J 1a.

Custom temp. ðeigi s[er] myndi.

1c. 'sku>:la ti:tʂar

1d. ti:tʂa 'sku>:la

1e.

4a.

5a.

b. 'spɛ-la geims

6.

10. 'blɛkk, hu>:s

11. 'pɛns!

12. 'blɛkk, bɔʀd

a.

17.

Hadde mest herra iðke st[er]lkameratar.
Har lita greie p[ar] dette p[ar] norsk.
M.O.

Shandinavien, Minn. Tidende.

BLANK PAGE

J19.

Sure. Menge.

a.

Likar ikkje det nye, vanskeleg å lesa.

20.

Jas, serlig frå eis songbok (Store kvite flokk o.a.)

23.

Var ingen i mitt distrikt.

a.

24.

Bere engelsk; det var mest ingen norske.

25.

Central Lutheran Mondovi, Rev. Sillebold (reiser burt no).

27.

Hdije no meir.

a.

~~Rec~~ Rec. K 61.11.

b.

BERTHA EDE

Sogn Lyster -2

74 MONDOVI 48

33. 'previking)

(1?)

40.

41.

42.

43.

} Rec. (engelsk) K 61.12.

a.

b.

Hjgsar ingen.

44.

} Rec. K 61.13.

45.

1000
1000
1000

J 51. su'prais, parti

a. 'parti n. K 61.14.

52. Søv'gi.

54. ɡɔɔ pɔ 'fæ'ɾn.

a. 'sɔrkisn

55.

Nei, Wasn't brought up that way.

56a. 'kɔr, di'n, 'fe-la

58.

Ja. dei kunnu illigi spela i lejonbjø.

60a

Nei.

62

Sjå 56 a.

BERTHA EDE

a.

Veit illigi.

Sogn Lyster -2

67-74

— " —

74 MONDOVI 48

75. 'beis, bɔv'ld.

78.

Kjem illigi på det.

79. si.

K 3a.

b.

4a. 'indian indef. pl. -s

b. 'aɪrɪʃ

c. 'jɛŋki, -ən, -a

30. 11. 1941
1941. 11. 30
1941. 11. 30

K 14. 'hy-rø, ka-r

15. træmp

a. 'pedlar

30. gu'da'g. kossn stor da 'till>

33. fa.r'vell

45. 'snakka

55. svæ'rt

61. ε har da 'tra'volt

62. sløst

65. n) ε me 'ferdig

BERTHA EDE

Sogn Lyster -2

74 MONDOVI 48

Handwritten text, possibly a signature or name, located in the upper left quadrant of the page.